

ข่าวสารสนทนสำหรับชาวต่างชาติ  
~เพื่อการใช้ชีวิตอยู่ร่วมกันในสังคม~

ฉบับภาษาไทย

47

อะยาเสะทุเดย์  
あやせトウテイ

บรรณาธิการ • พิมพ์ : ที่ว่าการอำเภออะยะสะ เคคะคุะ โทร:0467-70-5657

へんしゅう はっこう あやせしやくしょ きかくか でんわ  
編集 • 発行 : 綾瀬市役所 企画課 電話0467-70-5657



ชุดแนะนำเพื่อนจากทั่วโลก  
せかい とも しりーず  
世界の友だちシリーズ



「พบกันที่อยู่ที่สำคัญ ณ ประเทศญี่ปุ่น」

ความใฝ่ฝันคุณโมริเนะได้มาประเทศญี่ปุ่นตอนอายุ 20 ปี เมื่อได้ตัดสินใจแล้วจึงได้พยายามสะสมเงิน ซื้อรถ และเพื่อเที่ยวในประเทศญี่ปุ่นก่อนที่จะมาประเทศญี่ปุ่นนี้ ผมไม่ได้อยู่บ้านเดียวกันกับพ่อและแม่ของผม

เดิมทีเดิยวนั้น ณ บ้านเกิดซานเปาโล ซึ่งมีความแตกต่างของสภาพอากาศและการรับประทานอาหาร พร้อมทั้งยังหาเพื่อนได้ยาก มีความเป็นอยู่ลำบากมาก อย่างไรก็ตามเมื่อถึงวันหยุดก็สนุกสนานมากเลยทีเดียวก เมื่อได้ท่องเที่ยวหลายแห่ง มาวันหนึ่ง ในที่สุดความฝันก็เป็นความจริงเมื่อได้ทำงาน และซื้อรถได้

จากนั้นปี 2010 ได้กลับประเทศบราซิลอีกครั้ง ต่อจากนั้นมาปี 2015 ได้มาประเทศญี่ปุ่น และได้ทำงานที่บริษัทก่อสร้างระบบไฟฟ้า จนถึงปัจจุบันนี้ ทำให้บทบาทที่ออกมาเป็นสัญลักษณ์แบบเพื่อนไร้สาย ดังนั้นภาษาญี่ปุ่นจึงมีความจำเป็นที่ต้องใช้ และเพื่อประโยชน์ต่อการทำงาน จึงอยากจะทำภาษาญี่ปุ่นให้มากขึ้น จึงตัดสินใจเรียนภาษาญี่ปุ่นที่เรียกว่า อะยะสะมิไรจุกุ (โรงเรียนกวดวิชาอะยะสะมิไร) อาจารย์ในโรงเรียนใจดีมาก ๆ ยิ่งไปกว่านั้นยังได้รู้จัก เพื่อน ๆ ในห้องเรียน และยังสัญญาว่าจะไปเล่นกระดานโต้คลื่นในหน้าร้อน ปีนี้ จึงทำให้การเรียนภาษาญี่ปุ่นนั้นไม่มีวันจบ เหมือนห้องเรียนภาษาญี่ปุ่นคือบ้านของคุณโมริเนะเลยทีเดียวก



คุณโมริเนะ โรดอล์ฟ (บราซิล)  
モリネ ロドルフォ さん (ブラジル)



首都 : ブラジリア

เมืองหลวง : บราซีเลีย

人口 : 1億9840万人

ประชากร

: 19,840,000 คน

「日本でみつけた大切な居場所」

20歳で日本に来たとき、モリネさんには夢がありました。それは、お金を貯めて車を買うこと、旅行をすることです。また、ひとりで頑張ろうと決意し、先に日本に来ていた両親とは別の場所で暮らすことにしました。最初は、故郷のサンパウロとは違う気候や食べ物に戸惑うこともありましたが、また、友だちを作るのが難しかったそうです。大変なこともありましたが、休日に色々な旅行をするなど、楽しいこともありました。そして、夢を叶えるために仕事に打ち込み、ついに念願の車を買うことができました。

2010年に一度はブラジルに帰国しましたが、2015年に日本に戻ってきました。現在は電気工事の会社で働いています。その現場では、無線で仲間と合図を出さず役割をしており、日本語が必須です。仕事で役立てるために、もっと日本語を覚えたいと思い、あやせ未来塾という日本語教室で勉強を頑張っています。日本語教室の先生は、本当に親切でやさしい人ばかりです。今年の夏は、その教室で知り合った人と趣味のサーフィンに行く約束をするなど、日本語教室の中だけで終わらないつながりができました。モリネさんにとって、日本語教室は大切な居場所だそうです。



【ฉบับพิเศษ】 เกี่ยวกับการเลี้ยงดูเด็กและการศึกษาในโรงเรียน - สิ่งที่คุณควรรู้ในการดูแลเด็กในประเทศญี่ปุ่น -

【特集】 保育と学校教育について ~ 日本で子どもを育てるときに知っておくべきこと ~

「หลังจากคลอดบุตรแล้ว บางท่านอาจจะทำงานพร้อมๆ กับการเลี้ยงดูบุตร」「บุตรอยากเรียนที่โรงเรียนญี่ปุ่น」 ฯลฯ ทุก ๆ ท่านที่มีบุตรคงมีความทุกข์ใจ หรือมีความต้องการในสิ่งต่าง ๆ, ซึ่งฉบับนี้ ขอแนะนำเรื่องการบริหารสถานที่อยู่ดูแลเด็ก และการศึกษาในโรงเรียน ซึ่งสามารถเข้ากับชีวิตเด็กในแต่ละระดับ ของทุกท่านได้เป็นอย่างดี

「子どもを出産した後も、子育てしながら仕事を続けたい」「自分の子どもには、日本の学校でしっかりと勉強をしてほしい」など、子どもがいる方には色々な希望や悩みがあることでしょう。このコーナーでは、子どものライフステージに合わせて利用ができる、保育や学校教育サービスなどの概要を紹介します。

สถานรับเลี้ยงเด็ก (0 - 5 ปี)

กรณีผู้ปกครองกำลังทำงาน ตั้งครรภ์ ป่วย หรือเป็นผู้ป่วย ฯลฯ ซึ่งไม่สามารถดูแลบุตรได้ ก็จะมีสถานที่รับฝากเลี้ยงดูเด็กในช่วงระยะเวลาที่กำหนดไว้ โดยไม่ค่าใช้จ่าย

กรณีต้องการใช้บริการสถานรับเลี้ยงเด็ก จำเป็นต้องได้รับการรับรองว่าเป็นโฮลดีโนะฮิชิโยเซ (ผู้เจ้าเป็นต้องเลี้ยงดู) ซึ่งในเดือนเมษายน ของทุกปี จะให้เข้าสถานรับเลี้ยงเด็ก สามารถมาสมัครได้ ในกลางเดือนพฤศจิกายนของทุกปี ที่แผนกสนับสนุนรับเลี้ยงดูเด็กที่อำเภออะซะเซ

หรือสอบถาม เกี่ยวกับการเดินทางไปสถานรับเลี้ยงเด็กได้หรือไม่, หรือเนื่องจากสภาพเศรษฐกิจของครอบครัวที่อยู่ด้วยกัน หรือมีผู้ป่วยอยู่ จึงมีความต้องการจะเปลี่ยนสถานที่ สามารถติดต่อได้ที่โคะไซะตะเตะชิเอนคะ (แผนกสนับสนุนดูแลเด็ก) โทร.0467-70-5615

保育園 (0歳~5歳)

保護者が仕事で働いているほか、出産・病気・病人の介護などで育児ができない場合に、一定の時間お子さんを預かる施設です (有料)。保育園を利用する場合、「保育の必要性」の確認が必要になります。翌年の4月から保育園を利用をしたい場合は、毎年11月中旬に市役所子育て支援課に申し込んでください。

また、保育園に通えるかどうかは、審査が必要となりますので、事前に子育て支援課 (0467-70-5615) にご相談ください。

โรงเรียนอนุบาล (3 - 5ปี)

การเข้าเรียนโรงเรียนอนุบาลมีวัตถุประสงค์เพื่อฝึกฝนพื้นฐานเพื่อเข้าเรียนป. 1 ศึกษาระดับประถมศึกษา จึงมีโรงเรียนอนุบาลขึ้น (มีค่าใช้จ่าย) เมื่อเด็กอายุครบ 3 ปี ก่อนที่ได้เข้าเรียนประถมศึกษา จะมีการให้เรียน 4 ชม. ต่อวัน สำหรับผู้ปกครองที่ต้องการฝากดูแลบุตรนอกเหนือเวลาดังกล่าวก็สามารถปรึกษาที่โรงเรียนอนุบาลได้

กรณีอยากให้ทางอำเภอช่วยเหลือทางด้านค่าเดินทางบางส่วน เพื่อการเดินทางไปโรงเรียนอนุบาล สามารถปรึกษาได้ที่แผนกโคะไซะตะเตะชิเอนคะ (แผนกสนับสนุนดูแลเด็ก)

幼稚園 (3歳~5歳)

小学校に向けた教育の基礎を作るために 幼児期の教育を行う施設です (有料)。満3歳児から小学校入学前までの子どもを、1日4時間前後お預かりします。希望する方には、時間外のお預かり保育を行っている施設もあります。申し込みは、希望する幼稚園に直接ご相談ください。

幼稚園に通う場合には、費用の一部が市役所から補助される場合があります。詳しくは、子育て支援課 (0467-70-5664) にご相談ください。

「あやせトウデイ」は次の場所で配布しています

- 綾瀬市役所 IIMUROGLASS綾瀬市民スポーツセンター
- 綾瀬郵便局 綾瀬タウンヒルズ エイビイ綾瀬店
- 食品館あおば綾瀬店 MEGAドン・キホーテ綾瀬店
- マルエツ綾瀬店 いなげや綾瀬上土棚南店 ほか

「あやせトウデイ」は次の場所で配布しています

- 綾瀬市役所 IIMUROGLASS綾瀬市民スポーツセンター
- 綾瀬郵便局 綾瀬タウンヒルズ エイビイ綾瀬店
- 食品館あおば綾瀬店 MEGAドン・キホーテ綾瀬店
- マルエツ綾瀬店 いなげや綾瀬上土棚南店 ほか

## โรงเรียนประถมศึกษา และ โรงเรียนมัธยมต้น (อายุ 6 - 15 ปี)

เด็ก ๆ ในญี่ปุ่น ต้องเข้าเรียนชั้นประถมถึงมัธยมต้นเป็นภาคบังคับ สำหรับชาวต่างชาติที่ได้ลงทะเบียนเป็นพลเมืองแล้ว สามารถเข้าเรียนชั้นประถม หรือมัธยมได้ ซึ่งครอบครัวใดมีเด็กที่จะเข้าเรียนชั้นประถมศึกษา จะมีจดหมายแจ้งคชช้อจิจิ (ใบแจ้งเข้าเรียน) จากอำเภอ ในเดือนเมษายน เพื่อใช้เป็นเอกสารสำคัญในการยื่นเข้าเรียน ในเดือนมกราคมปีหน้า ถ้าหากยังไม่ได้รับให้ติดต่อที่อำเภอ เพื่อออกเอกสาร แจ้งคชช้อจิจิ (ใบแจ้งเข้าเรียน) และเข้าฟังคำแนะนำจากโรงเรียนประถมศึกษาได้

โรงเรียนประถมศึกษา ต้องเรียน 6 ปี (อายุตั้งแต่ 6 ปี - 12 ปี) โรงเรียนมัธยมศึกษา ตอนต้น เรียนทั้งหมด 3 ปี (อายุตั้งแต่ 12-15 ปี) กรณีเรียน โรงเรียนรัฐบาล ไม่ว่าจะเรียนโรงเรียนประถมศึกษา หรือ มัธยมศึกษา ค่าเรียน และค่าหนังสือไม่ต้องเสียค่าใช้จ่าย ใดๆก็ตาม ผู้ปกครองต้องเสียค่าใช้จ่ายในเรื่องค่าอาหาร ค่าอุปกรณ์การเรียน ค่าทัศนศึกษา ในกรณีบางท่านมีความกังวลเรื่องของเศรษฐกิจของครอบครัว ทางอำเภอจะช่วยเหลือเรื่องของการเข้าเรียน โดยให้ออกเอกสาร แจ้งคชช้อจิจิ (หนังสือแจ้งเข้าเรียน และ แจ้งคชช้อจิจิ โอะเซ โคะ (ระบบสนับสนุนการศึกษา) ท่านใดมีความสนใจเกี่ยวกับการเข้าเรียนในโรงเรียนประถม หรือมัธยม สามารถสอบถามรายละเอียดเพิ่มเติมได้ที่ แผนกกัก โคะเคียวอิกุคะ (แผนกดูแลโรงเรียน) โทร 0467-70-5654 ผู้ปกครองท่านใดกำลังทำงาน หรือหลังเลิกเรียนแล้ว ไม่มีใครอยู่บ้าน สามารถฝากเด็กไว้ที่ โอะเซ โอะจิจิ โคะดัก (คลับกิจกรรมหลังเลิกเรียน) มีค่าใช้จ่าย สามารถสอบถามเพิ่มเติมที่แผนกเซโซเน็นคะ (แผนกเยาวชน) โทร 0467-70-5655

## โรงเรียนมัธยมปลาย (อายุ 16 ปี ขึ้นไป)

การเรียนต่อเข้ามัธยมปลายไม่ได้เป็นภาคบังคับ แต่ถ้ามีความต้องการเรียนต่อ ต้องเข้าสอบ กรณีสอบไม่ผ่านก็ไม่สามารถเข้าเรียนได้ ส่วนเรื่องรายละเอียดในการเรียน เวลา จะมีค่าใช้จ่ายที่แตกต่างกัน

จังหวัดคานากาวา มีการรับสมัครชาวต่างชาติพิเศษที่อยู่ในจังหวัด (ไซเคนงโคคุจินโตโตะคุเบะซึชู) คือ สำหรับชาวต่างชาติที่ได้มาอยู่ญี่ปุ่นในช่วงระยะเวลาภายใน 3 ปี จะมีระบบในการสอบเข้ามัธยมปลาย สำหรับต่างสัญชาติอีกด้วย หรือ ช่วงเดือนกันยายน จะมีการแนะนำโรงเรียนมัธยมสำหรับคนที่ไม่ได้ใช้ภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาหลัก สอบถามรายละเอียดที่ แผนกคานากาวาเค็น เคียวอิกุ อีอินโค (แผนกการศึกษาในจังหวัดคานากาวา) โทร 045-210-8084 หรือ แผนกNPOโฮจินทะบุเนคะเคียวเซเคียวอิกุ เน็ตวาคคานากาวา (แผนกนิติบุคคลNPO การศึกษาวัฒนธรรมเน็ตเวิร์กคานากาวา) โทร 045-896-0015

## 小学校・中学校 (6歳~15歳)

日本では、小学校から中学校までが義務教育です。外国籍の方でも住民登録をしていれば、日本の小学校や中学校へ通うことができます。

今年の4月に小学校へ入学する子どもがいる家庭には、今年の1月に市役所から「就学通知書」を封筒で郵送しています。「就学通知書」は入学式のときに必要となる書類です。もし届いていない場合は、市役所で「就学通知書」の発行と小学校の説明を聞くことができます。

また、日本の小学校は6年間(6歳~12歳)、中学校は3年間(12歳~15歳)学校に通います。公立の小学校や中学校の場合は、授業料や教科書代は無料です。ただし、給食費や教材費、修学旅行費などは必要になります。経済的に困りの方には「就学援助制度」があり、費用の一部を綾瀬市が援助します。「就学通知書」の発行や「就学援助制度」小学校・中学校のことを詳しく知りたい方は学校教育課(0467-70-5654)にご相談ください。

なお、仕事などで家に誰もいない場合に、学校が終わった後に夕方まで子どもを預かる「放課後児童クラブ」(有料)があります。詳しくは、青少年課(0467-70-5655)にご相談ください。

## 高等学校 (16歳~)

日本の高等学校は義務教育ではないため、進学を希望する場合には試験を受け、合格しないと入学ができません。また、学校により学習内容、時間、就学期間、かかる費用が異なります。

神奈川県では、外国から日本に来て3年以内の外国籍の方が受験できる制度があります。受験できる高校は限られていますが、外国籍の方に配慮された内容の試験となっています。また、9月頃に「日本語を母語としない人たちのための高校ガイダンス」も行われます。

詳しくは神奈川県教育委員会(045-210-8084)又はNPO法人多文化共生教育ネットワークかながわ(045-896-0015)にご相談ください。

# แนะนำบริการล่ามและการแปล

สำหรับสัญชาติอื่นๆ เพื่อให้ความเป็นอยู่ง่ายขึ้นสามารถเข้าทำงานได้ และสร้างสิ่งแวดล้อมทางจังหวัดคานากาวาว่าเขตอะยะซะ มีบริการล่ามและการแปลดังต่อไปนี้

# つうやく ほんやく さーびす あんない 通訳・翻訳サービスのご案内

がいこくせきしん みな す はたら  
外国籍市民の皆さまが住みやすく、働きやすい  
かんきょう  
環境づくりのために、綾瀬市や神奈川県などでは  
えいご つうやく ほんやく さーびす おこ  
次の通訳・翻訳サービスを行なっています。お気軽  
りよう  
にご利用ください。

## แจกข้อมูลการบริการในเรื่องความเป็นอยู่ในภาษาต่างๆ (ฟรี)

การเลี้ยงดูเด็ก, สวัสดิการ, การรักษาพยาบาล การศึกษาในโรงเรียน ฯลฯ, เป็นการตีพิมพ์ข้อมูลที่สำคัญในเรื่องของความเป็นอยู่ เริ่มแจกในภาษาโปรตุเกส, ไทย, จีน, บังกลาเทศ, อังกฤษ โดยเริ่มตั้งแต่ฉบับที่4/1 「โคโฮะยะซะ」 「อะยะซะชิชิ มิชิโนเบนริโจ」 สามารถสแกน QR โค้ด ได้ที่นี่



## สามารถสอบถามข้อมูลทางโทรศัพท์ในภาษาต่างๆ (ฟรี)

การรักษาพยาบาล, สวัสดิการประกันสุขภาพ, การดูแลเด็ก, เรื่องทุกข้อนอื่น ฯลฯ บริการทางโทรศัพท์ได้ในภาษาต่าง ๆ เช่น ภาษาอังกฤษ (ในวันอังคารและศุกร์) ภาษาจีน (ในวันจันทร์และพฤหัสบดี) ภาษาตากาล็อก (ในวันจันทร์และอังคาร) ภาษาเวียดนาม (ในวันพฤหัสบดีและศุกร์) ภาษาสเปน (ในวันพุธและศุกร์) ภาษาญี่ปุ่น (ตั้งแต่จันทร์ถึงศุกร์) สามารถใช้บริการได้ในวันดังกล่าว โทร 045-316-2770

## บริการล่ามแปลภาษาในเขตอะยะซะ (ฟรี)

การดำเนินเรื่องต่าง ๆ ในอำเภออะยะซะ ผ่านล่ามแปล ในภาษาเวียดนาม ภาษาตากาล็อก ภาษาสเปน สามารถสอบถามเพิ่มเติมได้ที่แผนกกิจกรรม (แผนกการวางแผน) โทร 0467-70-5657

## ล่ามชั่วคราวในกรณีไปโรงพยาบาลผ่านล่ามแปลชั่วคราว (มีค่าใช้จ่าย)

กรณีไปโรงพยาบาลเพราะอุบัติเหตุ ป่วย และต้องการล่ามแปลชั่วคราว สามารถใช้ได้บริการได้ในโรงพยาบาลบางแห่ง มีให้บริการถึง 12 ภาษา สอบถามการบริการของแต่ละโรงพยาบาลดังนี้ (โรงพยาบาลอะซีนิงิชิริชิ) (โรงพยาบาลอะบิโนโซโซ) (ศูนย์พยาบาลเด็กเคเนริชิ)

## กรณีดำเนินการเรื่องของสาธารณะผ่านล่ามแปล (มีค่าใช้จ่าย)

กรณีติดต่อ หรือปรึกษาเรื่องของ โรงเรียน, ประกันสุขภาพ, อำเภอบ, ฯลฯ สามารถติดต่อบริการล่ามแปลได้ (ค่าบริการ 3 ชั่วโมง 3,240 เยน ต่อครั้ง) ครอบคลุมได้ถึง 26 ภาษา ติดต่อได้ที่ MIC คานากาวา โทร 045-317-8813

## びょういん い さい つうやく はん ไร 病院に行く際の通訳派遣 (一部有料)

たいごう げんご げんご け が びょういん  
対応言語は 12 言語。怪我や病気などで病院に  
い さい つうやく はん ไร  
行く際に、通訳を派遣します。利用できる病院が  
かぎ けわ かくびょういん かつしりつびょういん  
限られるので、詳しくは各病院 (厚木市立病院、  
えび な そうごうびょういん ざ ま そうごうびょういん とうかいだいがくびょういん  
海老名総合病院、世間総合病院、東海大学病院、  
ふじさわしょうなんだいはりょういん けんりつ いりょうせん た  
藤沢湘南台病院、県立こども医療センターなど)  
と あ  
に問い合わせてください。

## こうてき て つづ いっぱん つうやく はん ไร 公的手続きでの一般通訳派遣 (有料)

たいごう げんご げんご てい いど やくしょ けん ไร  
対応言語は 26 言語程度。役所、保健所、学校な  
どの相談や手続きの際に、通訳を派遣します (1 回  
じ かん えん ไร  
3 時間で 3,240 円)。ご利用は、MIC かながわ  
045 - 317 - 8813。

## กำหนดการจัดทำวารสารฉบับต่อไป

• สอบถามรายละเอียดเพิ่มเติมได้ที่

## じごう よてい と あ さき 次号の予定・問い合わせ先

じごう ばん かつほう ไร  
次号は、2018年7月発行予定です。  
この情報紙についての意見や問い合わせは、  
か く か こ さい だん じよ きょう ไร  
企画課国際・男女共同参画担当へ。  
じむしょ ไร  
事務所は市役所の2階です。  
でんわ ไร  
電話0467-70-5657 FAX 0467-70-5701  
E-mail wm.705657 @city.ayase.kanagawa.jp

ฉบับหน้าจะออกเดือนกรกฎาคม 2018 สามารถสอบถาม หรือออก  
ความคิดเห็นเกี่ยวกับเอกสารฉบับนี้ได้ที่ อำเภออะยะซะ ชั้น 2 ภิ  
ะกุ โคะกุไซ • คันโจเคียวโดซันคะกุ ผู้รับผิดชอบ  
Tel. 0467-70-5657  
Fax 0467-70-5701  
E-mail : wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

วารสารอะยะซะเคยนี้ได้จัดทำขึ้น  
เพื่อให้คนต่างชาติที่อาศัยอยู่ในเมืองอะ  
ยะซะ ในภาษาที่เป็นประชาชน ชาวเมือง  
คนหนึ่ง เพื่อให้มีการดำรงชีวิต อยู่ในล  
บ  
งแวดล้อมที่สะดวกสบายมากขึ้น และว  
ารสารนี้จัดทำขึ้นโดย ได้รับความร  
ม  
มื่อจากอาสาสมัครทุกท่าน  
この情報紙は、外国人住民の方が、地域の  
い さい いん ไร  
一員として暮らしやすい環境をつくるための  
じょうほう ไร  
情報資料として、ボランティアの方々の協力で  
さくせい ไร  
作成しています。